

УДК 37.013.32

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В  
ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА  
ИНЖЕНЕРНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ АГРАРНОГО ВУЗА**

**Виктория Александровна Воропаева**

кандидат филологических наук, доцент

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье рассматривается потенциал креолизованных текстов в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Использование аутентичных креолизованных текстов и заданий к ним с привлечением интернет-ресурсов позволяют студентам совершенствовать языковые навыки и повышать мотивацию к изучению иностранного языка.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, креолизация, вербальные, невербальные компоненты, мотивация, аутентичность, информационные технологии.

Одной из приоритетных задач обучения иностранному языку в аграрном вузе является помощь будущим специалистам в овладении профессиональной терминологией на основе учебных текстов, связанных с направлением подготовки студентов. Немаловажной составляющей при этом является использование креолизованных текстов профессиональной направленности. Креолизованный текст – «одно из инновационных научных понятий теории и методики обучения, которое получило распространение благодаря развитию семиотики и информационных технологий» [9:86].

Термин «креолизованный текст» был предложен Сорокиным Ю.А. и Тарасовым Е.Ф. в 1990 году. Данное понятие рассматривается авторами как текст, фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/ речевой) и невербальной (иконической, принадлежащей к другим знаковым системам) [9:81]. Термины «креолизованный», «креолизация» произошли от словосочетания «креолизованный язык», «которым обозначают язык, образовавшийся благодаря взаимодействию двух языков: коренного местного и колониального иностранного» [8:86]. Креолизованный текст рассматривается как лингвовизуальный феномен, сочетающий вербальный и невербальный компоненты как одно структурное и функциональное целое [1], [6]. Использование креолизованных текстов в значительной степени способствует «улучшению восприятия информации путём двойного кодирования: вербального и визуального» [3:47]. Визуальная информация, по мнению В.М.Березина, всё больше становится элементом текстообразования и представляет особую значимость при обучении межкультурному иноязычному общению [2:90]. Многие исследователи отмечают целесообразность использования креолизованных текстов при обучении иностранному языку [5], [6], [10]. При этом авторы выделяют следующие параметры поликодовых текстов: усложнённую структуру, имплицитную интерактивность, вербально-визуальную когерентность. Авторы многих исследований семиотически усложнённых текстов отмечают большое значение воздействия визуального компонента на восприятие и фиксирование информации реципиентом.

Психолингвисты подчёркивают, что информация, воспринимаемая человеком по разным каналам, интегрируется в едином универсально – предметном коде мышления, в единстве концептуального, наглядно – чувственного и экспрессивного компонентов [8: 250-260]. Грамотное использование креолизованных текстов способствует лучшему запоминанию учебной информации. Наличие большого количества компонентов в процессе восприятия способствует большему количеству временных нервных связей в коре головного мозга и созданию оптимальных условий для долговременного хранения в памяти определённой информации.

Опыт преподавания в вузе показывает, что креолизованные тексты повышают эффективность изучения иноязычных научно-технических текстов. Уровень интегрированности иллюстративных средств в едином текстуальном пространстве печатных и электронных изданий, используемых на занятиях в вузе, является очень высоким, изображение не просто иллюстрирует текст, а включается в его семантику. Использование креолизованных текстов повышает мотивацию студентов, так как современным предприятиям, фирмам, с которыми будет связана профессиональная деятельность будущих специалистов, свойственна многоплановость, мультикультуральность интересов, креолизация социального пространства, внедрение информационных компьютерных технологий. В связи с этим представляется актуальным использование потенциала креолизованных текстов в обучении студентов иностранному языку.

В современной методике уделяется большое внимание изучению возможностей семиотически осложнённого, поликодового креолизованного текста, основными функциями которого являются информационная, коммуникативная, образовательная.

Использование иноязычных креолизованных текстов на занятиях в неязыковом вузе предусматривает ориентацию на профессиональную составляющую, развитие профессиональных компетенций, привлечение современных интегративных методов вузовского обучения. При методической организации учебного занятия важно учитывать соотнесённость содержания

креолизованного текста с лексическим наполнением материала, актуального для данной конкретной группы[7]. Креолизованные тексты аутентичного характера активно используются нами на занятиях по иностранному языку на инженерном факультете агроуниверситета. Основными критериями при отборе текстов являются использование аутентичной терминологической лексики, достаточная сложность восприятия для поддержания познавательного интереса, информативная насыщенность, профориентированность. «Обучение проводится на материале текстов, взятых из оригинальных источников», «... в рамках тематических циклов, которые ориентированы на совершенствование умений изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения» [4:2].

Работа с аутентичным креолизованным текстом начинается с повторения известной лексики и знакомства с новыми терминами, с анализа грамматических конструкций, синонимичных выражений, характерных для научно-технической литературы, анализа невербальных компонентов. Послетекстовый этап работы направлен на упорядочение информации в соответствии с невербальными и вербальными компонентами текста.

Большое значение имеет использование материалов в виде креолизованных текстов из сети Интернет, что позволяет студентам решать профессиональные исследовательские задачи. Алгоритм работы с интернет-источником креолизованного текста на инженерном факультете включает в себя ознакомление с общими характеристиками выбранного сайта, обсуждение возможных вариантов антиципирования. Внимание студентов обращается на профессиональную тематику сайта, направления главного меню, ссылки, невербальную информацию. После прочтения и знакомства с частичным обсуждением интегрированных изображений, видеоматериалов студентам предлагается кратко изложить содержание прочитанного. Данный вид работы возможен без перевода, но обязательно в контексте видео – и графической составляющей.

Опыт преподавания английского языка в аграрном университете показывает, что разработка типологии учебных материалов на основе

поликодовых текстов является важным инновационным компонентом содержания обучения иноязычному общению студентов.

### **Список литературы:**

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.

2. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003. 90 с.

3. Вашунина И.В. Иллюстрирование как средство визуализации текстовой информации. Выпуск № 3/том 2/ 2008. - 47 с.

4. Воропаева В.А. Учебно-методическое пособие по дисциплине «Иностранный язык (английский)» для студентов 1-2 курсов направления подготовки «Агроинженерия». Издательство ФГБОУ ВПО МичГАУ. 2015.

5. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2006. 78 с.

6. Кулаева Е.В. Лексическая прагматика англоязычной журнальной рекламы: автореф. дисс... канд. филол. наук. М.6 МГЛУ, 2001. 24 с.

7. Мишина Е. Н. Организация самостоятельной работы обучающихся с использованием аутентичных художественных текстов // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 99.

8. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. 2-е издание. СПб.: Питер. 2005. - 480 с.

9. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М: Высшая школа. 1990. С.180-186.

10. Сыроватская К.С. Использование поликодовых текстов при обучении чтению на иностранном языке // Вестник МГЛУ. 2015. №4 (715). С.94 -10.

**UDC 37.013.32**

**USE OF CREOLIZED TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING  
FOREIGN LANGUAGE AT THE ENGINEERING FACULTY OF  
AGRARIAN UNIVERSITY**

**Viktoriya A. Voropaeva**

Candidate of Philology, Associate Professor,

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The article discusses the potential of creolized texts in the process of teaching a foreign language in a non-linguistic university. The use of authentic creolized texts and assignments to them with the involvement of Internet resources allow students to improve their language skills and increase motivation to learn a foreign language.

**Key words:** creolized text, creolization, verbal, non-verbal components, motivation, authenticity, information technology.

Статья поступила в редакцию 10.02.2022; одобрена после рецензирования 10.03.2022; принята к публикации 25.03.2022.

The article was submitted 10.02.2022; approved after reviewing 10.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.